

ABONAÇÕES EM INGLÊS PARA ALGUMAS EQUIVALÊNCIAS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS FORMADAS A PARTIR DAS LETRAS A ATÉ H

Gabriela Ferreira Do Prado (gabyprado10@hotmail.com)

Rosana Budny (ro.budny@uol.com.br)

Esta pesquisa faz parte do projeto da Prof. Dra. Rosana Budny, inserido ao grupo de pesquisa denominado TRALEX – Ensino (Tradução, Léxico e Ensino de línguas estrangeiras) com a finalidade de investigar, identificar e compilar as unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) nos dicionários bilíngues português – inglês. As UFz são expressões que levam o nome de um animal, como por exemplo quando a galinha criar dentes, ser um bicho do mato, ser uma cobra, entre outras muito conhecidas pela população brasileira. Para nos auxiliar no entendimento da área de Lexicografia e também na área de Fraseologia, temos como pressupostos teóricos Welker (2004), que nos apresenta a lexicografia de duas maneiras, a Lexicografia Prática: responsável pela coleta de dados; e a Lexicografia Teórica: a qual é responsável na elaboração dos dicionários. Já a Fraseologia é um conjunto de várias combinações de elementos linguísticos em uma língua que forma um sentido e que não tem uma categoria gramatical específica, e esse conjunto de elementos tem um sentido metafórico (CALDAS, 2014, p. 13 apud ALVAREZ, 2012). Assim, a Fraseologia engloba unidades fraseológicas (UFs) que são frases prontas, locuções, expressões idiomáticas, colocações e provérbios. Ressaltamos que podemos chamar as UFs de outras expressões como, por exemplo, fraseologismos, unidades lexicais complexas, etc. Em nosso presente plano de trabalho, PIBIC 2017-2018, buscamos compilar abonações em inglês para as equivalências apresentadas no levantamento feito por Budny (2015) para as unidades fraseológicas com zoônimos. Coube a mim pesquisar das letras A até H. A metodologia do trabalho se constitui em pesquisar no site de busca Google, algumas abonações/exemplos que possam servir de contexto para algumas expressões idiomáticas que levam nomes de animais em seu bojo e nessa contextualização fazer que o leitor entenda suas condições de uso. Damos como exemplo o zoônimo Besta – ficar besta, que significa ser surpreendido com algo que não se espera. É “ficar muito admirado; pasmo” (UNESP). Tal expressão idiomática pode receber a equivalência have the bird (cf. Budny, 2015). No levantamento de abonações encontramos "The press corps would have a bird if the president-to-be appointed his wife to a real job". O resultado de pesquisa vai favorecer o enriquecimento de um banco de dados, sendo construído a médio prazo, para a elaboração de um dicionário fraseológico.